الأفعال المزيدة في اللغة العربية واللغة الملايوية
دراسة تقابلية

نور أتيقة بنت سؤيمي

كلية اللغة العربية
جامعة السلطان الشريف علي الإسلامية
سلطنة بروناي دارالسلام

١٤٣٨هـ /٢٠١٧م

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَٰنِ الرَّحِيمِ

الأفعال المزيدة في اللغة العربية واللغة الملايوية
دراسة تقابلية

نور أتيقة بنت سؤيمي
14MC307

بحث مقدم لاستكمال متطلبات الحصول على درجة
الماجستير في اللغة العربية

كلية اللغة العربية
جامعة السلطان الشريف علي الإسلامية
سلطنة بروناي دارالسلام

رجب ١٤٣٨هـ / أبريل ٢٠١٧م

الإشراف

الأفعال المزيدة في اللغة العربية واللغة الملايوية دراسة تقابلية

نور أتيقة بنت سؤيمي
14MC307

المشرف : فغيران الدكتور الحاج سيف البحرين بن فغيران الحاج كولا

التوقيع : _____ التاريخ : _____

عميدة الكلية: الدكتورة سيتي سارا بنت الحاج أحمد

التوقيع : _____ التاريخ : _____

إقرار

بسم الله الرحمن الرحيم

إنّني أقرّ واعترف أنّ هذا البحث العلميّ من عملي وجهدي الشخصي، أمّا المقتطفات والاقتباسات فلقد أشرت إلى مصادرها في هامش البحث.

التوقيع :

الاسم : نور أتيقة بنت سؤيمي

رقم التسجيل : 14MC307

تاريخ التسليم : ٢٥ رجب ١٤٣٨هـ / ٢٢ أبريل ٢٠١٧م

إقرار بحقوق الطبع وإثبات مشروعية استخدام الأبحاث غير المنشورة

حقوق الطبع © ٢٠١٧م لنور أتيقة بنت سؤيمي.

الأفعال المزيدة في اللغة العربية واللغة الملايوية دراسة تقابلية

لا تجوز إعادة إنتاج أو استخدام هذا البحث غير المنشور في أيّ شكل وبأيّ صورة (آلية كانت أو إلكترونية أو غيرها) بما في ذلك الاستنساخ أو التسجيل، من دون إذن مكتوب من الباحث إلاّ في الحالات الآتية:

١. يمكن للآخرين اقتباس أية مادة من هذا البحث غير المنشور في كتاباتهم بشرط الاعتراف بفضل صاحب النص المقتبس وتوثيق النص بصورة مناسبة.

٢. يكون لجامعة السلطان الشريف علي الإسلامية ومكتبتها حقّ الاستنساخ (بشكل الطبع أو الصورة الآلية) لأغراض مؤسساتية وتعليمية ولكن ليس لأغراض البيع العام.

٣. لمكتبة جامعة السلطان الشريف علي الإسلامية حق استخراج نسخ من هذا البحث غير المنشور إذا طلبتها مكتبات الجامعات ومراكز البحث العلمي الأخرى.

أكّد هذا الإقرار : نور أتيقة بنت سؤيمي

التوقيع: .....

التاريخ: ٢٥ رجب ١٤٣٨هـ / ٢٢ أبريل ٢٠١٧م

شكر وتقدير

الحمد لله والشكر لله رب العالمين، والصلاة والسلام على سيّدنا محمّد النبيّ الأمّيّ الأمين وعلى آله وأصحابه الطيّبين ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين.

أمّا بعد،

فأشكر الله على توفيقه وإلهامه حتى تمكّنت من كتابة هذا البحث المعنون بـ"**الأفعال المزيدة في اللغة العربية واللغة الملايوية: دراسة تقابلية**"، وهو بحث معدّ لنيل درجة الماجستير في اللغة العربية.

وأُقدّم خالص شكري وامتناني إلى جميع الأساتذة الكرام في كلية اللغة العربية بالجامعة وخاصّةً لعميدة الكلية الدكتورة سيتي سارا بنت الحاج أحمد على جهودها في تشجيع البحث العلمي، وإلى فغيران الدكتور الحاج سيف البحرين بن فغيران الحاج كولا على قيامه بالإشراف على هذا البحث بأفكاره الثرية الفنية المتعددة، وإلى الدكتور عبد الحليم قرني عبد الله صفا لمساعدته وإرشاده لي طوال فترة كتابة هذا البحث حتى انتهيت منه. ولا أنسى أن أقدم شكري للدكتورة الحاجة رسينه بنت الحاج أهيم لمساعدتها في تنمية قيم المعرفة والخبرة في نفسي وتوجيهاتها السديدة ونصائحها الغالية طوال دراستي في هذه الجامعة.

وأنتهز هذه الفرصة أيضًا لأوجّه كل شكري إلى والدَيّ المحترمَيْن، سؤيمي بن يوسف ودايغ بوغسو بنت أواغ علي، على التشجيع والنصائح والمساعدة المادّية، كما أوجّه الشكر إلى أعضاء أسرتي الآخرين وإخواني.

ثم أتقدّم بالشكر إلى أصدقائي وخاصّة إلى زملائي الذين يكتبون بحوثهم العلميّة ومنهم نور عين بنت الحاج أونغ عثمان رفيقتي طوال الدراسة في جامعة السلطان الشريف علي الإسلامية منذ الست سنوات الماضية، وأيضا إلى من قدّم لي يد المساعدة في إعداد البحث مباشرة أو غير مباشرة.

وأخيرًا أسجّل شكري وتقديري إلى كل من ساعدني في إنجاز عملي هذا. فلهم منّي جميعًا جزيل الشكر وعظيم الدعاء، وجزاهم الله جميعًا خير الجزاء في الدنيا والآخرة. آمين يا ربّ العالمين.

ملخص البحث

الأفعال المزيدة في اللغة العربية واللغة الملايوية دراسة تقابلية

يتناول هذا البحث ببنية الكلمة الصرفية وفي بناء الأفعال المزيدة للغة العربية والملايوية. وتعدّ زيادة الحروف وتغيير معناها في الفعل من أظهر المشكلات في البنية الجملة خاصة في تعلّم اللغة الثنائية. فيهدف هذا البحث لتحديد قواعد بناء الأفعال المزيدة ومعانيها خلال الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الملايوية، ولتحديد دور الأحرف المزيدة التي تنتج كلمة جديدة وأثرها لدي دارسي اللغتين. وباستخدام المنهج التقابلي، ننمكّن من حصر أوجه الشبه والاختلاف في هذا الموضوع بين اللغتين المدروستين. ويعقب ذلك عرض لكل المشكلات المتوقّعة في أثناء التعلم والتعليم والترجمة بين اللغتين من هذه الدراسة. وهذا يساهم في تشجيع الباحثين الملايويين والعرب لإجراء المزيد من الدراسات التقابلية بين اللغتين العربية والملايوية في مجالات شتّى وطرق الترجمة المناسبة التي تراها الباحثة ضرورية لمساعدة الطلاب في تعليمهم وتعلّمهم ومن ثم يكون هذا البحث أداة ومرجعًا في المستقبل للطلاب عامة وللباحثين خاصة.

Abstrak

KATA KERJA TERBITAN DALAM BAHASA ARAB DAN BAHASA MELAYU: SUATU KAJIAN PERBANDINGAN

Kajian ini suatu kajian tentang binaan kata dari segi morfologi dan pembentukan Kata Kerja Terbitan di dalam Bahasa Arab dan Bahasa Melayu. Penambahan huruf dan perubahan maknanya dalam kata kerja seringkali menyebabkan percanggahan struktur gramatikal terutama di dalam pembelajaran bahasa kedua. Maka kajian ini bertujuan untuk mengenalpasti konsep pembinaan Kata Kerja Terbitan dengan menggandingkan bahasa Arab dan bahasa Melayu beserta makna-maknanya. Dalam pada itu juga akan menyingkap peranan huruf-huruf tambahan terhadap perkataan yang menerbitkan satu perkataan baru iaitu sebagai Kata Kerja Terbitan dan kesannya bagi pengkaji kedua-dua bahasa. Dengan kajian analisa perbandingan, diharap akan menganalisis persamaan dan perbezaan dalam pembentukan Kata Kerja Terbitan dan makna-maknanya bagi kedua-dua bahasa. Sejurus itu akan cuba merumuskan kesukaran yang dihadapi di dalam aspek pengajaran dan pembelajaran dan bidang penterjemahan berdasarkan daripada penemuan hasil perbandingan. Kajian ini akan menghasilkan kajian lanjut mengenai subjek pembentukan kata khasnya Kata Kerja Terbitan beserta makna-maknanya, dan mengutarakan penterjemahan yang sesuai dalam pengajaran dan pembelajaran bahasa kedua serta menjadi rujukan pada masa akan datang.

Abstract

DERIVATIVE VERBS IN ARABIC AND MALAY LANGUAGES: A CONTRASTIVE STUDY

This dissertation revolves around the study on words especially the formation of derivative verbs in Arabic and Malay Languages in their morphological systems. The problems arise in the subject matter of adding alphabets and meanings in these derived verbs with the structures of the words, eminently while learning second languages. Therefore, this dissertation aims to recognize concept in forming derived verbs with their meanings as to compare between Arabic and Malay Languages. It is also aims to reveal the importance of roles from these additions to form up a derived verb and its meaning as well as to acknowledge the effect to both languages. Through contrastive study, it identifies and analyzes the similarities and differences in the formation of derivative verbs and their meanings in Arabic and Malay Languages. Furthermore, it aims to conclude with expected implications while learning and teaching both languages on the subject matter as well as in the field of translations. Resulting from this comparative study, the writer hopes to encourage in specializing in these words' formation particularly derived words by using relevant translation to lessen implications and proposing as a reference for future needs.

محتويات البحث

الإشراف ..... ج

إقرار ..... د

إقرار بحقوق الطبع وإثبات مشروعية استخدام الأبحاث غير المنشورة..... هـ

شكر وتقدير ..... و

ملخص البحث باللغة العربية..... ز

Abstrak (ملخص البحث باللغة الملايوية) ..... ح

Abstract (ملخص البحث باللغة الإنجليزية) ..... ط

محتويات البحث ..... ي– س

فهرس الملاحق ..... ع

فهرس الآيات القرآنية .....ف

فهرس الأحاديث النبوية .....ف

فهرس الجداول .....ص– ق

فهرس الأشكال ..... ر

الاختصارات .....ش

المقدمة.....**١–٧**

التمهيد للدراسة **٨–١٤**

المبحث الأول :الدراسة التقابلية ٨

المطلب الأول :ماهية التحليل التقابلي.....٨

المطلب الثاني :أهداف التحليل التقابلي ٩

المطلب الثالث :أهمية الدراسات التقابلية في تعليم اللغة الأجنبية.....٩

المطلب الرابع :خطوات إجراء التحليل التقابلي ١٢

المبحث الثاني :فكرة عامة عن اللغة العربية واللغة الملايوية ١٢

المطلب الأول :اللغة العربية.....١٣

المطلب الثاني : اللغة الملايوية.....١٣

المطلب الثالث :المعالم العامة بين اللغة العربية واللغة الملايوية ١٤

الفصل الأول:

الأفعال المزيدة ومعانيها في اللغة العربية.....١٥-٥٠

المبحث الأول :الأفعال المزيدة في اللغة العربية.....١٥

المطلب الأول :قواعد بناء الكلمة.....١٦

المطلب الثاني :أوزان الأفعال المزيدة ١٩

النوع الأول :الفعل الثلاثي المزيد بحرف واحد.....٢٠

النوع الثاني :الفعل الثلاثي المزيد بحرفَين ٢١

النوع الثالث :الفعل الثلاثي المزيد بثلاثة أحرف.....٢٢

المبحث الثاني :معاني صيغ الأفعال المزيدة في اللغة العربية ٢٣

المطلب الأول :تصنيف الأحرف الزائدة بالأفعال ٢٤

المطلب الثاني :معاني صيغ الأفعال بإسناد الأحرف الزائدة.....٢٦

أولاً :صيغة (أَفْعَل) ٢٦

ثانيًا :صيغة (فَعَّل) ٣١

ثالثا :صيغة (فَاعَل) ٣٥

رابعًا :صيغة (انْفَعَل) ٣٦

خامسا :صيغة (افْتَعَل) ٣٦

سادسا :صيغة (تَفَاعَل) ٣٨

سابعًا :صيغة (تَفَعَّل) ٤٠

ثامنًا :صيغة (افْعَل) ٤٢

تاسعًا :صيغة (اسْتَفْعَل) ٤٢

عاشرًا: صيغة (افْعَوْعَل) ٤٤

وحادي عشر :صيغة (افْعَالَّ) ٤٤

وثاني عشر :صيغة (افْعَوَّلَ) ٤٤

المطلب الثالث :المعاني الرئيسة في الأفعال المزيدة ٤٥

الأول: معنى التعدية ٤٦

والثاني: معنى المشاركة ٤٧

والثالث: معنى المطاوعة ٤٨

والرابع: معنى المبالغة ٥٠

الفصل الثاني:

الأفعال المزيدة ومعانيها في اللغة الملايوية ٥١–٨٩

المبحث الأول :الأفعال المزيدة في اللغة الملايوية ٥١
المطلب الأول :مفهوم الأفعال المزيدة عند الملايويين..... ٥١
المطلب الثاني :أقسام الأفعال وأبنيتها ٥٣
المطلب الثالث :مقاطع الفعل وأنماطه ٥٥
المطلب الرابع :مفهوم اللواصق وأقسامها..... ٥٩
المطلب الخامس :أوزان الفعل الثلاثي المزيد..... ٦٢
النوع الأول :الفعل الثلاثي المزيد بزائدة واحدة ٦٢
النوع الثاني :الفعل الثلاثي المزيد بزائدتين..... ٦٥
النوع الثالث :الفعل الثلاثي المزيد بثلاث زوائد ٦٦
المبحث الثاني :معاني صيغ الأفعال المزيدة في اللغة الملايوية..... ٦٧
المطلب الأول :أغراض اللواصق..... ٦٧
المطلب الثاني :تصنيف اللواصق بالأفعال المزيدة ٦٧
المطلب الثالث :معاني اللواصق بالأفعال المزيدة..... ٦٨
أولاً :الصيغة بالسابقة (beR−)..... ٦٩
ثانيًا :الصيغة بالسابقة (teR−) ٧٢
ثالثا :الصيغة بالسابقة (meN−)..... ٧٣
رابعًا :الصيغة بالسابقة (di−) ٧٥
خامسًا :الصيغة باللاحقة (kan−)..... ٧٦
سادسًا :الصيغة باللاحقة (i−) ٧٧

سابعًا :الصيغة بالسابقتَين (mem+per)..... ٧٩

وثامنًا :الصيغة بالسابقتَين (di+per) ٧٩

تاسعًا :الصيغة بالسابقة (beR−) واللاحقة (kan−) ٨٠

عاشرًا :الصيغة بالسابقة (meN−) واللاحقة (kan−) ٨١

وحادي عشر :الصيغة بالسابقة (di−) واللاحقة (kan−) ٨١

ثاني عشر :الصيغة بالسابقة (meN−) واللاحقة (i−) ٨٣

وثالث عشر :الصيغة بالسابقة (di−) واللاحقة (i−) ٨٣

رابع عشر :الصيغة بالسابقة (beR−) واللاحقة (an−)..... ٨٤

خامس عشر :الصيغة بالسابقة (ke−) واللاحقة (an−) ٨٥

سادس عشر :الصيغة بالسابقتَين (mem+per) واللاحقة (kan−) ٨٧

وسابع عشر :الصيغة بالسابقتَين (di+per) واللاحقة (kan−) ٨٧

وثامن عشر :الصيغة بالسابقتَين (mem+per) واللاحقة (i−) ٨٧

وتاسع عشر :الصيغة بالسابقتَين (di+per) واللاحقة (i−) ٨٧

الفصل الثالث

الدراسة التقابلية بين اللغة العربية واللغة الملايوية في الأفعال المزيدة ومعانيها ..... ٩٠−١٢٥

المبحث الأول :أوجه الشبه في الأفعال المزيدة ومعانيها بين اللغة العربية واللغة الملايوية..... ٩٠−٩٥

المبحث الثاني :أوجه الاختلاف في الأفعال المزيدة ومعانيها بين اللغة العربية واللغة الملايوية..... ٩٥−١٠٩

المبحث الثالث :الصعوبات وعلاجها ١١٠

المطلب الأول :الصعوبات ١١٠

المطلب الثاني :علاج الصعوبات..... ١١٢

المجال الأول: التعلّم والتعليم..... ١١٢

المجال الثاني: الترجمة..... ١١٥

خاتمة البحث ١٢٦-١٣١

قائمة المصادر والمراجع..... ١٣٣-١٣٩

أولاً: المصادر والمراجع باللغة العربية ١٣٢

ثانيًا: المصادر والمراجع الأجنبية ١٣٦

الملاحق..... ١٤٠-١٤٧

فهرس الملاحق

رقم الملحق	العنوان	الصفحة
١	الأفعال المجردة القائمة بنفسها من دون اللواصق في اللغة الملايوية	١٤٠-١٤١
٢	معاني صيغ الزيادة للأفعال المزيدة في اللغة العربية	١٤٢-١٤٤
٣	معاني صيغ الزيادة للأفعال المزيدة في اللغة الملايوية	١٤٥-١٤٦

فهرس الآيات القرآنية

رقم الآيات	السور والآيات	الصفحة
	سورة البقرة	
١٥٦	ٱلَّذِينَ إِذَآ أَصَـٰبَتْهُم مُّصِيبَةٌ قَالُوٓاْ إِنَّا لِلَّهِ وَإِنَّآ إِلَيْهِ رَٰجِعُونَ ﴿١٥٦﴾	٤٣
	سورة يوسف	
٣٢	قَالَتْ فَذَٰلِكُنَّ ٱلَّذِى لُمْتُنَّنِى فِيهِ ۖ وَلَقَدْ رَٰوَدتُّهُۥ عَن نَّفْسِهِۦ فَٱسْتَعْصَمَ ۖ وَلَئِن لَّمْ يَفْعَلْ مَآ ءَامُرُهُۥ لَيُسْجَنَنَّ وَلَيَكُونًا مِّنَ ٱلصَّٰغِرِينَ ﴿٣٢﴾	٤٤
	سورة الإسراء	
١	سُبْحَـٰنَ ٱلَّذِىٓ أَسْرَىٰ بِعَبْدِهِۦ لَيْلًا مِّنَ ٱلْمَسْجِدِ ٱلْحَرَامِ إِلَى ٱلْمَسْجِدِ ٱلْأَقْصَا ٱلَّذِى بَـٰرَكْنَا حَوْلَهُۥ لِنُرِيَهُۥ مِنْ ءَايَـٰتِنَآ ۚ إِنَّهُۥ هُوَ ٱلسَّمِيعُ ٱلْبَصِيرُ ﴿١﴾	٣١
	سورة القمر	
١٢	وَفَجَّرْنَا ٱلْأَرْضَ عُيُونًا فَٱلْتَقَى ٱلْمَآءُ عَلَىٰٓ أَمْرٍ قَدْ قُدِرَ ﴿١٢﴾	٣٢

فهرس الأحاديث النبوية

رقم الحديث	الحديث	الصفحة
١٤٠٥	عن خبّاب قال: شَكَوْنَا إلى رسول الله صلى الله عليه وسلّم الصلاةَ في الرَمْضَاءِ، فَلَمْ يُشْكِنَا	٢٩

فهرس الجداول

رقم الجدول	العنوان	الصفحة
١,١	أمثلة لتبيين المتعدي من صيغ الزيادة وغير المتعدي	٤٧
٢,١	أنماط الكلمات ذات الثلاثة مقاطع في اللغة الملايوية	٥٦–٥٧
٢,٢	معاني الصيغ بالسابقة (beR-)	٧٠–٧١
٢,٣	معاني الصيغ بالسابقة (teR-)	٧٢
٢,٤	معاني الصيغ بالسابقة (meN-)	٧٤
٢,٥	معاني الصيغ بالسابقة (di-)	٧٥
٢,٦	معاني الصيغ باللاحقة (-kan)	٧٦
٢,٧	معاني الصيغ باللاحقة (-i)	٧٨
٢,٨	معاني الصيغ بالسابقتين (memper-) و(diper-)	٧٩–٨٠
٢,٩	معاني الصيغ باللواصق (beR-…-kan)	٨١
٢,١٠	معاني الصيغ باللواصق (meN-…-kan) و(di-…-kan)	٨٢
٢,١١	معاني الصيغ باللواصق (meN-…-i) و(di-…-i)	٨٤
٢,١٢	معاني الصيغ باللواصق (beR-…-an)	٨٥
٢,١٣	معاني الصيغ باللواصق (ke-…-an)	٨٦
٢,١٤	معاني الصيغ باللواصق (memper-…-kan) و(diper-…-kan) و(memper-…-i) و(diper-…-i)	٨٨–٨٩
٣,١	أقسام الأفعال المزيدة حسب موضع زوائدها (أوجه الشبه)	٩١–٩٢

رقم الجدول	العنوان	الصفحة
٣,٢	معاني مشتركة في الأفعال المزيدة بين اللغة العربية واللغة الملايوية	٩٤
٣,٣	أجناس الكلم المشكلة للأفعال المزيدة	٩٧-٩٨
٣,٤	أقسام الأفعال المزيدة حسب موضع زوائدها (أوجه الاختلاف)	١٠٢-١٠٣
٣,٥	أقسام الأفعال المزيدة حسب بناء الفعل للمعلوم والمجهول	١٠٤-١٠٥
٣,٦	أقسام الأفعال المزيدة حسب التعدية واللزوم	١٠٧-١٠٨
٣,٧	إرشادات عامة للترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية للوزن (أَفْعَل)	١٢٠
٣,٨	إرشادات عامة للترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية للوزن (فَاعَل)	١٢١
٣,٩	إرشادات عامة للترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية للوزن (فَعَّل)	١٢٠
٣,١٠	إرشادات عامة للترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية للوزن (تَفَاعَل)	١٢١
٣,١١	إرشادات عامة للترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية للوزن (افْتَعَل)	١٢٢
٣,١٢	إرشادات عامة للترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية للوزن (انْفَعَل)	١٢٢
٣,١٣	إرشادات عامة للترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية للوزن (تَفَعَّل)	١٢٣
٣,١٤	إرشادات عامة للترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية للوزن (اسْتَفْعَل)	١٢٣
٣,١٥	إرشادات عامة للترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية للوزن (افْعَل) و(افْعَالَّ)	١٢٤
٣,١٦	إرشادات عامة للترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية للوزن (افْعَوْعَل)	١٢٤
٣,١٧	إرشادات عامة للترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الملايوية للوزن (افْعَوَّلَ)	١٢٥

فهرس الأشكال

رقم الشكل	العنوان	الصفحة
٢,١	أقسام اللواصق حسب مواضعها	٦١
٢,٢	إلصاق السابقة (-beR) بجنس الكلم	٦٩
٢,٣	إلصاق السابقة (-teR) بجنس الكلم	٧٢
٢,٤	إلصاق السابقة (-meN) بجنس الكلم	٧٣
٢,٥	إلصاق السابقة (-di) بجنس الكلم	٧٥
٢,٦	إلصاق اللاحقة (-kan) بجنس الكلم	٧٥
٢,٧	إلصاق اللاحقة (-i) بجنس الكلم	٧٧
٢,٨	إلصاق السابقتين (mem+per) والسابقتين (di+per) بجنس الكلم	٧٩
٢,٩	إلصاق السابقة (-beR) واللاحقة (-kan) بجنس الكلم	٨٠
٢,١٠	إلصاق اللواصق (meN-…-kan) و(di-…-kan) بجنس الكلم	٨٢
٢,١١	إلصاق اللواصق (meN-…-i) و(di-…-i) بجنس الكلم	٨٣
٢,١٢	إلصاق السابقة (-beR) واللاحقة (-an) بجنس الكلم	٨٤
٢,١٣	إلصاق السابقة (-ke) واللاحقة (-an) بجنس الكلم	٨٦
٢,١٤	إلصاق باللواصق (memper-…-kan) و(diper-…-kan) و(memper-…-i) و(diper-…-i) بجنس الكلم	٨٧
٣,١	صيغ الكلمات المتصرفة في اللغة العربية	٩٦

الاختصارات

ج	الجزء
د.ت.	دون التاريخ
د.ط.	دون الطبعة
د.ن.	دون الناشر
ص	الصفحة
م	الميلادي
هـ	الهجري
إلخ	إلى آخر
ed.	المؤلف (*editor*)
et al.	وآخرون (*et alia*)
hlm.	الصفحة (halaman)
p.	الصفحة (*page*)
pp.	الصفحات (*pages*)
ibid.	المرجع نفسه (*ibidem*)
op. cit.	المرجع السابق (*opera citato*)
pnyt.	المحقق (penyunting)

المقدمة

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف المرسلين سيّدنا محمّد المبعوث رحمةً للعالمين وعلى آله وأصحابه والتابعين لهم بإحسان إلى يوم الدين، لا إله إلاّ الله الملك الحقّ المبين، محمّد رسول الله الصادق الوعد الأمين. أمّا بعد،

فإنّ الدراسة عن الكلمة في أيّ لغة من اللغات من البحوث الأساسية التي يشتغل بها الباحثون اللغويون على الأخص في أنحاء العالم. وتنطوي هذه الدراسة تحت المجال الصرفي، حيث تعدّ دراسة الصرف من أهم الوسائل في بناء الكلمة. والكلمة وحدها تتكوّن من أصغر وحدة ذات دلالة تسمّى مورفيم، ومورفيمات جمع لمورفيم. ومن ثم فإنّ أبنية هذه الكلمة أو الكلمات يتعلق معناها بالتغييرات تعلّقًا شديدًا، وهذا أمر مهم نستخدمه في كلامنا اليومي.

والفعل عنصر مهم في بناء الجملة أو الجمل، دونها فتكون الجملة الاسمية ثابتة وجامدة، ومن هنا لاحظت الباحثة ميول الدراسة الصرفية عند باحثي اللغة بمورفيمات في الأفعال طبقًا لصفتها المتغيّرة نظرًا إلى الأشكال أو الدلالة. ومعلوم أن لكل مورفيم معنى معيّن، وتضاف الحروف الزائدة إلى هذه الأفعال فتصير الأفعال المزيدة متغيّرة في شكلها وكذلك تزيد معاني جديدة إلى الفعل المجرد نفسه.[1]

مشكلة البحث:

ومن الملاحظ أن تحويل الأفعال المجردة إلى أفعال مزيدة في السياق، جعلها سببًا في إيجاد كثير من المشكلات لدارسي اللغة. وكثير من الطلاب يحبون أن يدرسوا اللغة الثنائية ويحبون معرفة قواعد الأفعال بالفهم العميق؛ لذلك أرادت الباحثة أن تقوم بإعداد بحث يتعلّق بالعمليات المورفولوجية الأكثر استعمالاً وهي الأفعال في بنائها مع السوابق أو اللواحق وغيرهما من أحرف الزيادة لتنمية قدرة الطلاب والباحثين على الفهم مثلاً في مجال الترجمة بين اللغة العربية واللغة الملايوية أو استخدام ذلك في تعليم

---

(١)

Nik Safiah Karim, Farid M.Onn, Hashim Hj Musa, Abdul Hamid Mahmood. (1996). *Tatabahasa Dewan (Edisi Baru)*. Ed. ke-4. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka. hlm. 43-45.

وانظر أيضا:

Arbak Othman. (1989). *Imbuhan dalam Bahasa Melayu*. Ed. Petaling Jaya, Selangor: Penerbit Fajar Bakti Sendirian Berhad.hlm. 2.

اللغة الثانية. وتشكّل قواعد صرف اللغة العربية في بنية أفعالها بالاشتقاق فتسبّب معاني صيغ زوائدها التي تفهم بالطريقة التقليدية والسماعية، وهذه تسبّب مشكلة كبيرة عند الدارسين الملايويين لهذه اللغة العربية وهناك بحوث مقابلة بينها وبين اللغة الملايوية لأنّ التفاوت والاختلاف بينهما معروف كثيرًا.

ومن الجدير بالذكر أن تحدث المشاكل في الأفعال حين تزاد الحروف فيها وتتغيّر معاني الأفعال، وكذلك الاشتقاق الذي يحصل من أصل الكلمة، فيسبّب ذلك صعوبة يواجهها أبناء الناطقين باللغة وغير الناطقين بها في تعلّم اللغة بل في اللغة الثانية أو غير اللغة الأولى. وهذه المشاكل تسبب أيضا صعوبة في مجال الترجمة. ومن هنا جاء اختيار الموضوع لهذا البحث "**الأفعال المزيدة في اللغة العربية واللغة الملايوية: دراسة تقابلية**".

أسباب اختيار الموضوع:

كان اختيار الباحثة هذا الموضوع لأهميته وفوائده الكثيرة كي يستفيد منه الجميع خصوصا المدرّسين والدارسين للغة العربية في معرفة دراسة الصرف بعمق، وذاك في بناء الكلمة بإسناد الأحرف الزائدة ومعانيها. وأيضا يوضح البحث رغبة الباحثة في تحسين طرق تعلّم وتعليم اللغة الثانية أو الترجمة خلال عرض المقابلة بين اللغة الملايوية واللغة العربية.

حدود البحث:

وفي هذا البحث حدّدت الباحثة اللغتَين المدروستَين: اللغة العربية واللغة الملايوية. وحدّدت ذلك في الأفعال الثلاثية في اللغة العربية حيث يركّز البحث على أوزان الثلاثي المعروف، وما يقابلها في اللغة الملايوية من ثلاث وحدات مقطعية (أو ثلاثة مقاطع).

أهمية البحث:

وتتجلّى أهمّية هذا البحث فيما يأتي:

١) كون صفة الأفعال المزيدة المتغيّرة أكثر استعمالاً في بناء الكلمات المتعدّدة، وفي هذا تأكيد على تنمية وتطوير اللغة ووفرتها وإحياء المفردات في اللغة العربية واللغة الملايوية.

٢) أهمية تغيير الدلالة في زيادة الحروف في الكلمة في اللغتَيْن، وفي ذلك حثّ الطلاب والباحثين الملايويين خصوصا دارسي اللغة العربية على تعيين الدلالة لتنمية قدرتهم اللغوية بل يفيد الدارسين العرب في تلك الدراسة الملايوية.

٣) الإسهام المخطط الفعّال الذي يجعله مرجعا وأداة في عملية التعليم والتعلُّم في اللغة الثانية.

أهداف البحث:

وتهدف هذه الدراسة إلى تحقيق الأمور الآتية:

١) تحديد الأفعال المزيدة المستخدمة في اللغة العربية واللغة الملايوية.

٢) استكشاف دور الأحرف الزائدة في الأفعال وتأثيرها في جلب المعاني الجديدة.

٣) تعيين أوجه الشبه والاختلاف بين اللغة العربية واللغة الملايوية في الأفعال المزيدة.

٤) وضع تصوّر للصعوبات التي يواجهها الدارسون الملايويون في تعلّم الأفعال المزبدة ومعانيها وتحسين تعلّمها خلال الترجمة.

أسئلة البحث:

وستتحقّق أهداف هذا البحث من خلال الإجابة عن الأسئلة الآتية:

١) ما هي الأفعال المزيدة المستخدمة في اللغة العربية واللغة الملايوية؟

٢) ما دور الأحرف الزائدة في الأفعال وما تأثيرها في جلب المعاني الجديدة؟

٣) ما أوجه الشبه والاختلاف بين اللغتَيْن في الأفعال المزيدة؟

٤) ما الصعوبات التي يواجهها الدارسون الملايويون في تعلّم الأفعال المزبدة ومعانيها وكيف نتفادى تلك الصعوبات بطريقة ترجمة؟

منهج البحث:

ويسير هذا البحث على منهجَيْن:

١) **المنهج الوصفي:** ستستخدم الباحثة هذا المنهج في الإطار النظريّ لورود التعريفات والبحوث المتعلقة بهذا البحث. وهذا بالرجوع إلى المصادر والمراجع من الكتب والمقالات وغيرها في المكتبات والمواقع الموثوق بها الإنترنت.

٢) **منهج التحليل التقابلي:** تتبع الباحثة هذا المنهج بعد جمع المعلومات في إطاره التطبيقي، وبالتالي تستخدم الباحثة الدراسة التقابلية بين اللغتَين في هذه الدراسة لحصر أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بين اللغتين، ثم تقوم بالتنبؤ عن المشكلات المتوقع حدوثها من الموضوع وحلّها بغية الوصول إلى أهداف البحث وعرض النتائج التي تتوصل إليها.

الدراسات السابقة:

ترجع الباحثة إلى الدراسات السابقة التي جرى إعدادها من قبل، ومن ذلك كأداة ووسيلة لهذه الدراسة حيث وجدت الباحثة بعض الدراسات التي لها علاقة قريبة بهذا الموضوع، وهذه الدراسات هي:

مقال بعنوان "معاني الزيادة في الفعل الثلاثي في اللغة العربية: دراسة وصفية" بقلم الدكتورة حنان إسماعيل عمايرة (يونيو ٢٠١٢م) في مجلة الجامعة الإسلامية للبحوث الإنسانية بالجامعة الأردنية. وسارت هذه الدراسة في خطوات ثلاث. الأولى: الحصر لأوزان الأفعال في العربية، والوقوف على معاني كل وزن منها، والثاني: الاستقراء لأوزان الأفعال الواردة في عينة دالة من النصوص اللغوية القديمة ثم في عينة دالة من النصوص المستعملة حديثًا، والثالث: موازنة بين مدى شيوع الأوزان ومدى شيوع كل وزن ومعانيه في العينتين – القديمة والحديثة. ومن ثم تقديم النتائج الإحصائية عن استعمالات هذه الصيغ وتكراراتها وتكرار دلالاتها. ومن ذلك توصي بالتأكيد على تعلّم هذا الموضوع من الأوزان في المراحل الدراسية المختلفة حيث تدرس الأوزان الأكثر شيوعًا في المرحلة الأولى في التعلّم والتعليم، ثم يليها الفهم العميق لباقي الأوزان كما تندرج المرحلة وتظهر المعاني الرئيسة من المعاني الفرعية لكل وزن في دراسته. ومن هذه الدراسة تستفيد الباحثة أن تعلم موضوع الأفعال المزيدة منقسم إلى المراحل الدراسية المختلفة حين أبرز مستخدم الأوزان المشهورة بمعانيها الرئيسة التي تشكل مشاكل في تطبيق معانيها الفرعية عموما في الدراسة ما يليها.[٢]

وتتقارب الدراسة التي يقوم بها مُحَمَّد شعيب بيلو بعنوان "الأفعال المجردة والمزيدة: دراسة وصفية إحصائية للمعجم العربي الأساسي" (يناير ٢٠٠٧م) ولكن اقتصرت دراسته على موضوع الأفعال المجردة والمزيدة بعملية إحصائية الاعتماد على المعجم العربي الأساسي. فالباحث يريد أن يتوصل إلى استخراج

---

[٢] عمايرة، حنان إسماعيل. (يونيو ٢٠١٢م). "معاني الزيادة في الفعل الثلاثي في اللغة العربية: دراسة وصفية". مجلة الجامعة الإسلامية للبحوث الإسلامية، ٢٠(٢). ٢٩٥-٣٢٦. (استرجعت بتاريخ ٩ فبراير ٢٠١٦ في موقع على الرابط: resportal.iugaza.edu.ps/articles/عمايرة%20حنان%20د.pdf).

الأفعال الموجودة الواردة في هذا المعجم من جانب بنيوي تحت أوزانها المناسبة. وتكتشف الدراسة عن الوزن الأكثر عددا واستعمالا في اللغة العربية، وذلك تستعين بالمنهج الوصفي والمنهج الإحصائي في نسبة مئوية.[٣]

هناك دراسة ميدانية نحو بحث بعنوان "اكتساب الأفعال في اللغة العربية لطلاب المرحلة الثانوية" (٢٠٠٩م) لهاشم بن مات زين من جامعة ماليزيا.[٤] وكذلك نحو رسالة ماجستير عند مُحَمَّد فهمي عبد الجليل من جامعة ماليزيا بعنوان "اكتساب الطلاب STAM (Sijil Tinggi Agama Malaysia) في حروف الزيادة في اللغة العربية".[٥] وهما نابحان عن الأوزان للأفعال المزيدة في اللغة العربية على وجه عام، مع معانيها على وجه خاص. وسارت دراسة ميدانية في بحثهما عن اكتساب وتقدير الطلاب بالموضوع وتحصل النتائج منهما ضعْف الطلاب في استيعاب واستعمالات هذه الأوزان تطبيقيًا.

وبذكر أنّ هناك أيضا عددًا من الدراسات التقابلية بين اللغة العربية واللغة الملايوية سوف تكون مرجعا لكتابة هذا البحث، وهي كما يأتي:

بحث بعنوان "الزوائد في الأفعال في اللغة العربية واللغة الملايوية: دراسة تقابلية" (١٩٩٤م) عند مُحَمَّد علي حسن. ويتناول البحث على جوانب متعددة في الزوائد من حيث حروف الزوائد ومعانيها والصعوبات التي يواجهها طلاب ماليزيا في تعليم اللغة العربية والبحث عن أيسر الطرائق لحل تلك الصعوبات ومناسبة لتعليم اللغة العربية للناطقين باللغة الملايوية بصورة عامة وتعليم هذا الموضوع بصورة خاصة. وجرى الباحث دراسته بالمنهج الوصفي على وجه تقابلي بين اللغة العربية والملايوية، ويلي بعد ذلك بقيام على الاستبيان أي سار المنهج الميداني للمعلمين التي يدور حول طرائق التعليم وللمتعلمين حول فهم معاني الحروف الزوائد وكيفية استخدامها. ويستفاد من هذا البحث حلول الباحث عن

---

[٣] بيلو، مُحَمَّد شعيب. (يناير ٢٠٠٧م). "الأفعال المجردة والمزيدة: دراسة وصفية إحصائية للمعجم العربي الأساسي". رسالة البحوث لنيل درجة الماجستير العلوم الإنسانية في اللغة العربية وآدابها (الدراسات اللغوية). (استرجعت بتاريخ ٩ فبراير ٢٠١٦ في موقع على الرابط:
http://lib.iium.edu.my/mom2/cm/content/view/view.jsp?key=ziP0u7GydRYg6OxCwtDNWE871xqvGNz20071114153609156).

[٤] ترجمة من ''Penguasaan Kata Kerja Bahasa Arab di Kalangan Pelajar Sekolah Menengah'' (استرجعت بتاريخ ٢٠١٥/٦/٢٦م في موقع على الرابط: students.repo.um.edu.my)

[٥] ترجمة من ''Penguasaan Pelajar Sijil Tinggi Agama Malaysia (STAM) Terhadap Imbuhan Kata Bahasa Arab'' (استرجعت بتاريخ ٢٠١٥/٦/٢٦م في موقع على الرابط: students.repo.um.edu.my)

الصعوبات المواجهة الطلاب الملايويين من حيث طبيعة اللغة وطريقة التدريس والمنهج الدراسي وكفاءة المدرسين.[٦]

بحث للباحث عبد الرزاق حسن مُحَمَّد المسمى "دراسات تقابلية بين العربية والملايوية" (١٩٩٦م). يجري هذا البحث بهدف رئيس لاكتشاف قائمة قواعد النحوي والصرفي بين النظامين لغويين خلال المنهج الوصفي التقابلي.

رسالة جامعية لنيل درجة الماجستير أعدتها الباحثة سيتي سارا بنت الحاج أحمد في جامعة اليرموك بالأردن بعنوان "المبني المجهول بين العربية والملايوية: دراسة تقابلية" (٢٠٠٣م). ويهدف إلى كشف مواطن التشابه والاختلاف بين اللغتين في النظام النحوي عامة وظاهرة البناء للمجهول خاصة. سار البحث بالمنهج التقابلي، وينتج البحث للوصول إلى الطرق الناجحة والسليمة في تعليم النحو العربي وتعليم العربية لأبناء بروناي خصوصا متعلق بهذا الموضوع.

بحث مكتوب باللغة العربية للدكتور الحاج مُحَمَّد زين بن الحاج محمود يسمى "الفصائل النحوية في اللغة العربية والملايوية: دراسة تقابلية" (٢٠٠٤م). أراد هذا الباحث لبحثه بالهدف العام أن يتيسر تعليم وتعلم اللغة العربية بين أبناء الملايويين ويستفيد للباحثين في التعمق في دراسة العربية والمقابلة بينها وبين الملايوية. وكرّر الباحث كتابة هذا البحث طباعة جديدة تحت عنوان "النظام النحوي في العربية والملايوية: دراسة تقابلية" (٢٠٠٩م). ويتناول هذا البحث لبيان من أهم معالم اللغة والصعوبات والأخطاء المتوقعة والشائعة على مستوى نحوي بطريقة واضحة ومنظمة.

مقال مسمى بـ"دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة الملايوية: التعريف والتنكير أنموذجًا" (٢٠١٤م) بقلم الحاجة رفيزة بنت الحاج عبد الله، وبسمة أحمد الدجاني لمجلة الجامعة الأردنية. ويهدف إلى البحث قائمة جوانب التشابه والاختلاف بين نظامين لغويين في التعريف والتنكير. ويعد الباحثان هذه الظاهرة من أصعب المشكلات التي تواجه الطلبة البروناويين على وجه خاص.[٧] وأفادت الباحثة من هذا المقال خلال تحليل تقابلي بين اللغتين المدروستين.

---

[٦] مُحَمَّد على بن حسن. (١٩٩٤م). "الزوائد في الأفعال في اللغة العربية واللغة الملايوية: دراسة تقابلية". (رسالة ماجستير غير منشورة). جامعة الإسلامية العالمية ماليزيا، ماليزيا.

[٧] الحاج عبد الله، الحاجة رفيزة، والدجاني، بسمة أحمد. (٢٠١٤م). "دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة الملايوية: التعريف والتنكير أنموذجًا". (مقال منشور استرجعت بتاريخ ٢٠١٥/١٢/٦م في موقع على الرابط: journals.ju.edu.jo).

ويلاحظ مما سبق أنّ كل هذه الدراسات التي تمّ عرضها تركّز على دراسة اللغة العربية وحدها حيث يهتمّ كثير من الباحثين في هذا الموضوع من ناحية اللغة العربية، وكما سبق ذكره أنّ عددًا من الدراسات والبحوث أُجريت وتناولت دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة الملايوية على وجه خاص، والمواد الأخرى غير موضوع بنية الأفعال المزيدة ومعانيها على وجه خاص، بتحديد الأفعال الثلاثية في اللغتين، ومن ذلك يقوم هذا البحث على إجراء دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة الملايوية في حدود الموضوع المقترح.

وهذا البحث الذي أعدّته الباحثة يشتمل على مقدمة وتمهيد للدراسة وثلاثة فصول وخاتمة وقائمة المصادر والمراجع. وأوضحت الباحثة في التمهيد لهذا البحث منهج البحث بالتفصيل وهو الدراسة التقابلية ثم تتحدث عن فكرة عامة متعلقة باللغتين المدروستين وهما اللغة العربية واللغة الملايوية، وتذكر المعالم العامة بينهما.

وقد تناول الفصل الأول مفهوم الأفعال المزيدة ومعانيها في اللغة العربية. ويندرج تحت هذا الفصل القواعد المنفردة في بنية الكلمة في اللغة العربية وأوزانها القياسية والدلالة التي أدّيت بها. وناقش الفصل الثاني ما في اللغة الملايوية من مفهوم هذا الاصطلاح عند الملايويين وأهمية اللواصق بالأفعال المزيدة، ويعقب ذلك قوائم محددة للأفعال المزيدة في القواعد الصرفية للغة الملايوية ومعانيها. وفي الفصل الثالث، تجري الدراسة التقابلية بين اللغتين المدروستين بحصر أوجه التشابه وأوجه الاختلاف في مبحثين، وبعدهما حديث عن الصعوبات التي جرت في هذا الموضوع المبحوث وتحاول علاجها من جهة التعلم والتعليم وفي مجال الترجمة إلى حد ما.

وينتهي هذا البحث بذكر الخاتمة الشاملة التي تضمّ النتائج التي توصلت إليها الباحثة وهي تشمل النتائج العامة والخاصة المرصودة من هذا البحث، ثمّ تليها عدة أمور من التوصيات المفيدة من إشكالية هذا البحث، وتأتي أخيرًا قائمة المصادر والمراجع من الكتب والإنترنت والبحوث والمقالات الموجودة المستخدمة في إعداد هذا البحث.

وأسأل الله أن يوفّقني برعايته وينمّي رغبتي في اللغة العربية وأرجو أن يكون هذا البحث مرجعًا مفيدًا لطلاب العلم جميعًا في سبيل الخير. والله أعلم بالصواب.

التمهيد للدراسة

يتناول هذا التمهيد نبذة عن منهجية البحث المستخدمة وهي الدراسة التقابلية حيث يتضمّن تعريفها، وأهدافها، وأهمية الدراسة في تعليم اللغة الأجنبية، والخطوات التي تجري بهذه الدراسة. ويعقب ذلك فكرة عامة عن اللغة العربية واللغة الملايوية التي تشمل أشهر الميزات للغتَين وخاصة من حيث بنيتهما الصرفية والمعالم العامة المستفادة من اللغتين من الدراسات السابقة.

المبحث الأول :الدراسة التقابلية

يجري هذا البحث دراسة تقابلية تتناسب مع فتح آفاق جديدة لتحديد المشكلات اللغوية في مجال الصرف خاصة حيث يبحث القواعد المتصلة بالصيغ، واشتقاق الكلمات وتصريفها، وتغيير أبنية الألفاظ للدلالة على المعاني المختلفة. وقبل إجراء هذه الدراسة لموضوع هذا البحث: الأفعال المزيدة بين اللغة العربية واللغة الملايوية، يأتي ذلك تمهيدًا لمصطلح هذه الدراسة.

المطلب الأول :ماهية التحليل التقابلي

ظهر علم اللغة التقابلي ليقارن بين لغتين أو أكثر ليستا من أسرة لغوية واحدة أو عائلات مختلفة بهدف تيسير المشكلات العملية في تطبيق هذه اللغات في مجال الترجمة وتعليم اللغات الأجنبية، كأن نوازن مثلاً بين العربية التي تنتمي إلى اللغات السامية واللغة الملايوية المنتمية إلى اللغات الأسترونيزية.[٨] ويختصّ التحليل التقابلي بالبحث في أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى للمتعلّم واللغة الأجنبية التي يتعلّمها.[٩]

ويفضّل الأستاذ الدكتور عبده الراجحي استعمال علم اللغة التطبيقي بمصطلح التحليل التقابلي بدلاً من علم اللغة التقابلي؛ إذ المقصود هنا تحليل لغوي يجري على اللغة التي هي موضع التعليم واللغة الأولى للمتعلّم.[١٠]

---

[٨] انظر: Nik Safiah Karim, *et al*. (1996). *Tatabahasa Dewan. (Edisi Baru)*. *Op. cit*. hlm. 5.

[٩] الراجحي، عبده. (٢٠٠٤م). **علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية**. ط٢. بيروت: دار النهضة العربية. ص٥٠.

[١٠] انظر: المرجع نفسه. ص٤٩.

قائمة المصادر والمراجع

أولاً: المصادر والمراجع باللغة العربية

القرآن الكريم.

إبراهيم، مجدي الحاج. (٢٠٠٩م). **الترجمة بين العربية والملايوية: النظريات والمبادئ**. كوالا لمبور: الجامعة العالمية الإسلامية ماليزيا للنشر.

أحمد، مُحَمَّد عبد القادر. (١٩٨٦). **تعليم اللغة العربية**. ط٥. القاهرة: مكتبة النهضة المصرية.

الإستبراذي، رضي الدين مُحَمَّد بن الحسن. (د.ت). **شرح شافية ابن الحاجب مع شرح شواهده**. الحسن، مُحَمَّد نور، والزفراف، مُحَمَّد، وعبد الحميد، مُحَمَّد محي الدين (المحققون). المجلد الأول. بيروت: دار الكتب العلمية. ج١.

الجارم، علي، وأمين، مصطفى. (٢٠١١م). **النحو الواضح في قواعد اللغة العربية**. د.ط. القاهرة: دار قباء الحديثة. ج١.

_____. (٢٠١١م). **النحو الواضح في قواعد اللغة العربية**. د.ط. القاهرة: دار قباء الحديثة. ج٢.

ابن جني، أبو الفتح عثمان. (د.ت). **الخصائص**. ابن مُحَمَّد، عبد الحكيم (المحقق). د.ط. القاهرة : المكتبة التوفيقية. ج١.

حسن، مُحَمَّد عبد الرازق. (١٩٩٦م). **دراسات تقابلية بين العربية والملايوية**. كوالا لمبور: أ.س. نوردين.

الحسيني، مُحَمَّد عقيل بن علي المهدلي. (٢٠٠٥م). **الترجمة ومكانتها في حياتنا المعاصرة**. د.ط. القاهرة: دار الحديث.

حلاوة، مُحَمَّد. (٢٠٠٠م). **الأساس في التطبيقات النحوية واللغوية**. عمّان: د.ن.

الحملاوي، أحمد بن مُحَمَّد. (٢٠٠٩م). **شذا العرف في فن الصرف**. هنداوي، عبد الحميد (محقق). ط٥. بيروت: دار الكتب العلمية.

أبو خضيري، عارف كرخي. (١٩٩٣م). **تعليم اللغة العربية لغير العرب دراسات في المنهج وطرق التدريس**. د.ط. القاهرة: دار الثقافة للنشر والتوزيع.

الخوري، شحادة. (١٩٨٨م). **الترجمة قديما وحديثا**. سوسة/ تونس: دار المعارف للطباعة والنشر.

الدحداح، أنطوان. (٢٠٠١م). **معجم لغة النحو العربي (زائد فهرس بالمصطلحات عربيّ–إنكليزيّ–فرنسي)**. عبد المسيح، جورج متري (راجع). ط٣. بيروت: مكتبة لبنان ناشرون.

رابح، بو معزة. (٢٠٠٩م). **تيسير تعليم النحو – رؤية في أساليب تطوير العلمية التعليمية من منظور النظرية اللغوية**. القاهرة: عالم الكتب.

الراجحي، عبده علي. (٢٠١٢م). **التطبيق الصرفي**. ط٤. عمّان: دار المسيرة.

_____. (٢٠٠٤م). **علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية**. ط٢. بيروت: دار النهضة العربية.

رواى، صلاح. (د.ت.). **التصريف (تصريف الأفعال)**. القاهرة: مكتبة الزهراء. ج١.

السامرائي، فاضل صالح. (٢٠٠٧م). **معاني الأبنية في العربية**. ط٢. عمّان: دار عمار.

السيوطي، جلال الدين عبد الرحمن بن أبي بكر. (١٩٨٩م). **شرح القصيدة الكافية في التصريف**. علي، ناصر حسين (محقق). دمشق: المطبعة التعاونية.

الشمسان، أبو أوس إبراهيم. (١٩٩٧م). **دروس في علم الصرف**. الرياض: مكتبة الرشد. ج١.

عضيمة، مُحَمَّد عبد الخالق. (٢٠١٢م). **المغني في تصريف الأفعال**. د.ط. القاهرة: دار الحديث.

علي، مُحَمَّد سالم، و المراغي، أحمد مصطفى. (٢٠٠٩). **تهذيب التوضيح (قسم الصرف)**. أبو حليمة، عبد اللطيف علي (مدقق). ط٢. القاهرة: مكتبة الآداب.

عناني، مُحَمَّد. (٢٠٠٥م). **نظرية الترجمة الحديثة**. ط٢. لونجمان، مصر: الشركة المصرية العالمية للنشر.

الغلاييني، مصطفى. (٢٠١١م). **جامع الدروس العربية**. ط١٠. بيروت: دار الكتب العلمية. ج١.

قطب، مصطفى صلاح. (٢٠٠٩م). **الفعل في كتاب المخصص لابن سيده: دراسة صرفية تركيبية دلالية**. القاهرة: دار الصحوة.

القيسي الشريشي، أبو العباس أحمد بن عبد المؤمن. (٢٠٠٩م). **شرح مقامات الحريري البصري**. د.ط. بيروت: دار الفكر. المجلد الأول. ج١.

مُحَمَّد، عاطف فضل. (٢٠١١م). **الصرف الوظيفي**. عمّان: دار المسيرة.

مُحَمَّد الباقر، الحاج يعقوب. (٢٠٠٩م). **مقدمة إلى فن الترجمة**. ط٢. كوالا لمبور: الجامعة العالمية الإسلامية ماليزيا للنشر.

ابن محمود، مُحَمَّد زين. (٢٠٠٤م). **الفصائل النحوية في اللغة العربية والملايوية: دراسة تقابلية**. د.ط. القاهرة: مكتبة الآداب.

_____. (٢٠٠٩م). **النظام النحوي في العربية والملايوية: دراسة تقابلية**. القاهرة: مكتبة الآداب.

مسعود، جبران. (٢٠٠٥م). **الرائد معجم ألفبائي في اللغة والأعلام**. ط٣. بيروت: دار العلم للملايين.

مطلوب، أحمد. (١٩٨٧م). **بحوث لغوية**. عمّان: دار الفكر للنشر والتوزيع.

أبو المكارم، علي. (٢٠٠٧م). **التعريف بالتصريف**. القاهرة: مؤسسة المختار.

الناقة، محمود كامل. (١٩٨٥م). **تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى: أسسه ومداخله وطرق تدريسه**. د.ط. المملكة العربية السعودية: جامعة أم القراء.

هلال، عبد الغفار حامد. (١٩٨٦م). **علم اللغة بين القديم والحديث**. ط٢. القاهرة: مطبعة الجبلوي.

ياقوت، محمود سليمان. (٢٠١٢م). **الصرف التعليمي والتطبيق في القرآن الكريم**. طنطا: دار الصحابة للتراث.

ثانيًا: المصادر والمراجع الأجنبية

(أ) المراجع الملايوية:

Abdullah Hassan. (2006). *Morfologi: Siri Pengajaran dan Pembelajaran Bahasa Melayu*. Selangor: PTS Professional Publishing Sendirian Berhad.

Adenan Ayob, Khairuddin Mohamad. (2012). *Kaedah Pengajaran Bahasa Melayu (siri Pendidikan Guru)*. Kuala Lumpur: Oxford Fajar Sendirian Berhad.

Amat Juhari Moain. (1992). Pembentukan Kata dan Istilah, *Ke Arah Pembentukan Istilah Yang Sempurna*. Majlis Bahasa Brunei Darussalam-Indonesia-Malaysia (Mabbim) (Penys.) (hlm. 136-145). Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Arbak Othman. (1989). *Imbuhan dalam Bahasa Melayu*. Ed. Petaling Jaya, Selangor: Penerbit Fajar Bakti Sendirian Berhad.

_____. (1985). *Mengajar Tatabahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Asmah Haji Omar. (1992). *Aspek Bahasa dan Kajiannya: Kumpulan Siri Ceramah Peristilahan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Awang Sariyan. (1986). *Kunci Bahasa Malaysia*. Ed. ke-2. Petaling Jaya, Selangor: Sasbadi.

Darwis Harahap Mohamad. (1994). *Binaan Makna*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

_____. (2004). *Perbincangan Bahasa*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

_____. (1992). *Sejarah Pertumbuhan Bahasa Melayu*. Pulau Pinang: Universiti Sains Malaysia (bagi Pihak Pusat Pengajian Kemanusiaan).

Haji Md. Said Haji Suleiman. (1992). *Penokok dan Penambah dalam Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Hashim Haji Musa. (1993). *Binaan dan Fungsi Perkataan dalam Bahasa Melayu: Suatu Huraian dari Sudut Tatabahasa Generatif*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Jawatankuasa Tetap Bahasa Malaysia. (1975). *Pedoman Umum Pembentukan Istilah Bahasa Malaysia*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, Kementerian Pelajaran Malaysia.

Joko Nursiyo, Lc. (2011). *Manhaji: Metode Intensif Terpadu Menguasai Bahasa Arab dalam 30 hari*. Muhammad hanif Amrullah (pnyt.). Cetakan keempat. Kaherah: Madrasah Nahwu Matholi'ul Anwar.

Koh Boh Boon. (1982). *Mengajar Imbuhan Melayu*. Kuala Lumpur: Utusan Publication and Distributors.

Lutfi Abas. (1988). *Nahu Penambah Bahasa Malaysia*. Ed. Petaling Jaya, Selangor: Penerbit Fajar Bakti Sendirian Berhad.

Md Isa bin Hassan. (1993). *Frasa Kata Kerja dalam Bahasa Melayu: Masalah Penggunaan serta Kaedah Pengajaran dan Pembelajaran yang berkesan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Nik Safiah Karim, Farid M.Onn, Hashim Hj Musa, Abdul Hamid Mahmood. (1996). *Tatabahasa Dewan (Edisi Baru)*. Ed. ke-4. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Perpustakaan Negara Malaysia. (1991). *Asas Perkaedahan Mengajar Bahasa*. Cetakan kedua. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, Kementerian Pendidikan Malaysia.

Wan Abu Bakar Wan Abas, Hashimah Harun. (1989). *Panduan dan Latihan Sistem Ejaan Rumi Bahasa Malaysia*. Ed. ke-2. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Zainal Abidin Ahmad (Za'ba). (2000). *Pelita Bahasa Melayu Penggal I-III (Edisi Baharu)*. Ed.ke-2. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

(ب) المراجع الإنجليزية:

Abdullah Hassan. (1974). *The Morphology of Malay*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Koh Boh Boon. (1978). *The Teaching of Malay Affixes*. Kuala Lumpur: Penerbit Fajar Bakti Sendirian Berhad.

Lado, Robert. (1976). *Linguistics Across Cultures*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.

Mashudi B.H. Kader. (1981). *The Syntax of Malay Interrogatives*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, Kementerian Pelajaran Malaysia.

Nik Safiah Karim. (1995). *Malay Grammar For Academics and Professionals*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.

Payne, E.M.F. (1970). *Basic Syntactic Structures in Standard Malay*. Ed. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, Kementerian Pelajaran Malaysia.

(ج) مراجع الإنترنت

Dliya Rahmawaty. (Januari 1, 2014). "Pengertian Morfem Tugas". *Slideshare*. Dimuat turun pada Februari 9, 2016 daripada lamanweb: www.slideshare.net/dawatata/pengertian-morfem-tugas.

مات زين، هاشم. (٢٠٠٩م). "Penguasaan Kata Kerja Bahasa Arab di Kalangan Pelajar Sekolah Menengah". رسالة ماجستير من جامعة ماليزيا. (استرجعت بتاريخ ٢٠١٥/٦/٢٦م في موقع على الرابط: students.repo.um.edu.my).

عبد الجليل، مُحَمَّد فهمي. (د.ت.). "Penguasaan Pelajar Sijil Tinggi Agama Malaysia (STAM) Terhadap Imbuhan Kata Bahasa Arab". رسالة ماجستير من جامعة ماليزيا. (استرجعت بتاريخ ٢٠١٥/٦/٢٦م في موقع على الرابط: students.repo.um.edu.my).

الحاج عبد الله، الحاجة رفيزة، والدجاني، بسمة أحمد. (٢٠١٤م). "دراسة تقابلية بين اللغة العربية واللغة الملايوية: التعريف والتنكير نموذجًا". (مقال منشور استرجعت بتاريخ ٢٠١٥/١٢/٦م في موقع على الرابط: journals.ju.edu.jo).

عمايرة، حنان إسماعيل. (يونيو ٢٠١٢). "معاني الزيادة في الفعل الثلاثي في اللغة العربية: دراسة وصفية". مجلة الجامعة الإسلامية للبحوث الإسلامية، ٢٠(٢). ٢٩٥-٣٢٦. (استرجعت بتاريخ ٩ فبراير ٢٠١٦ في موقع على الرابط: resportal.iugaza.edu.ps/articles/عمايرة20%حنان20%د.pdf).

بيلو، مُحَمَّد شعيب. (يناير ٢٠٠٧م). "الأفعال المجردة والمزيدة: دراسة وصفية إحصائية للمعجم العربي الأساسي". رسالة البحوث لنيل درجة الماجستير العلوم الإنسانية في اللغة العربية وآدابها (الدراسات اللغوية).(استرجعت بتاريخ ٩ فبراير ٢٠١٦ في موقع على الرابط: http://lib.iium.edu.my/mom2/cm/content/view/view.jsp?key=ziP0u7GydRYg6OxCwtDNWE871xqvGNz20071114153609156).

مدوّنة الكاتب. (٢٨ سبتمبر ٢٠١٣م). "اللغة العربية وأصولها". (استرجع في تاريخ ٢٠١٦/٤/٢٧م من الموقع: https://alkatibblog.wordpress.com/2013/09/28/7/).

المرسال. (١٨ مارس ٢٠١٥م). "اللغة العربية: نشأتها ومراحل تطورها". (استرجع في تاريخ ٢٠١٦/٤/٢٧م من الموقع: www.almrsal.com/post/218638).

منتديات ستار تايمز. (١ أكتوبر ٢٠١١م). "اللغات الأسترونيزية". (استرجع في تاريخ ٢٠١٦/٥/١م من الموقع: www.startimes.com/?t=29243905).